



Comparative Contract Law Study

Key Paragraphs Extracted from Legal Research Documents

English Legal System vs. French Civil Code

Document Type: Bilingual Legal Analysis (Arabic-English)

Extraction Date: October 22, 2025

Research Focus: Contract Content & Agreement Elements



Introduction

This document presents a bilingual compilation of the most significant paragraphs extracted from two comprehensive legal research papers examining contract law from comparative perspectives:

- Document 1:** "مضمون العقد - دراسة مقارنة بين النظام القانوني الإنكليزي والقانون المدني" (Content of Contract - Comparative Study between English Legal System and French Civil Code as amended by Legislative Decree of February 10, 2016)
- Document 2:** "الإتفاق كعنصر للعقد في النظام القانوني الإنكليزي" (Agreement as an Element of Contract in the English Legal System)

The extracted paragraphs cover fundamental legal concepts including contract formation, offer and acceptance, contractual terms, contractual justice, and comparative analysis between the English common law system and the French civil law tradition.



Key Legal Concepts - Bilingual Comparison

No. رقم	الفقرات بالعربية Arabic Paragraphs	English Translation
1	<p>تعتبر فكرة مضمون العقد من الأفكار المستحدثة في القانون المدني الفرنسي المعدل بموجب الأمر رقم 131-2016، حيث جاء هذا الأمر بأفكار ومبادئ جديدة في نطاق القانون المدني، فضلاً عن إلغائه بعض الأفكار والمفاهيم الراسخة مثل فكرتي المحل والسبب اللتين كانتا عاملان مهمان لضبط فكرة المشروعية في العقد.</p>	<p>The concept of contract content is one of the newly introduced ideas in the French Civil Code as amended by Order No. 131-2016. This legislative decree introduced new ideas and principles within the scope of civil law, in addition to abolishing certain established concepts such as the subject matter (object) and cause, which were important factors in controlling the legality of contracts.</p>
2	<p>الإتفاق يمثل العنصر الأساسي لإبرام العقد في الفقه الإنكليزي، ويسمى بـ <i>consensus ad mutual assent</i> أو <i>idem</i>، ويقصد به تلاقي إرادتين أو أكثر حول إحداث أثر قانوني معين يؤدي إلى إبرام العقد.</p>	<p>Agreement constitutes the fundamental element for concluding a contract in English jurisprudence. It is referred to as "mutual assent" or "consensus ad idem," meaning the meeting of two or more wills to create a specific legal effect leading to the conclusion of a contract.</p>
3	<p>البنود التعاقدية هي ما يتفق عليها طرفا العقد من شروط تحدد حقوقهما والتزاماتهما المتبادلة، وتنقسم إلى بنود صريحة يتفق عليها الطرفان صراحة، وبنود ضمنية تضاف إلى العقد بقوة القانون أو بحكم العرف التجاري.</p>	<p>Contractual terms are the conditions agreed upon by the contracting parties that define their mutual rights and obligations. They are divided into express terms that are explicitly agreed upon by the parties, and implied terms that are added to the contract by operation of law or by commercial custom.</p>
4	<p>العرض هو التعبير عن استعداد شخص للدخول في التزام معين إذا قُبِل من</p>	<p>An offer is an expression of willingness by a person to enter into</p>

No. رقم	الفقرات بالعربية Arabic Paragraphs	English Translation
	<p>شخص آخر، ويجب أن يكون العرض محددًا وواضحًا ويكشف عن نية جدية في الالتزام، بينما القبول هو الموافقة غير المشروطة على جميع شروط العرض.</p>	<p>a specific obligation if accepted by another person. The offer must be definite, clear, and reveal a serious intention to be bound, while acceptance is the unconditional agreement to all the terms of the offer.</p>
5	<p>يعتمد النظام القانوني الإنكليزي في تحديد قيام الاتفاق على المعيار الموضوعي (objective test)، أي ما إذا كان الشخص العادي في موضع الطرفين قد فهم أنهما توصلا إلى اتفاق، بغض النظر عن النية الداخلية للطرفين.</p>	<p>The English legal system relies on the objective test in determining the existence of an agreement, i.e., whether a reasonable person in the position of the parties would have understood that they reached an agreement, regardless of the parties' internal intentions.</p>
6	<p>هناك فرق بين العرض الحقيقي (Offer) والدعوة إلى التفاوض أو التعامل (Invitation to treat)، فمثلًا عرض البضائع في واجهة المحال التجارية أو نشر الإعلانات ما هو إلا دعوة للتعاقد وليست عروضًا ملزمة قانونًا، كما قضت بذلك سوابق قضائية مهمة.</p>	<p>There is a distinction between a genuine offer and an invitation to treat (invitation to negotiate). For example, displaying goods in shop windows or publishing advertisements is merely an invitation to contract and not legally binding offers, as established by important judicial precedents such as Carlill v. Carbolic Smoke Ball and Partridge v. Crittenden.</p>
7	<p>يمكن أن ينتهي العرض بعدة طرق منها: سحب العرض (revocation) قبل قبوله، رفض العرض من قبل الطرف الآخر، صدور عرض مضاد (counteroffer)، أو</p>	<p>An offer can terminate in several ways including: revocation of the offer before acceptance, rejection of the offer by the other party, issuance of a counter-offer, or expiration of a</p>

No. رقم	الفقرات بالعربية Arabic Paragraphs	English Translation
	<p>بمرور مدة محددة دون قبول. وتشرح سوابق قضائية مثل Hyde v Wrench هذه المبادئ.</p>	<p>specified time period without acceptance. Judicial precedents such as Hyde v. Wrench and Payne v. Cave explain these principles.</p>
8	<p>يتحقق العقد عند التطابق الكامل بين العرض والقبول، ويشترط في القبول أن يكون غير مشروط وبذات شروط العرض، ولا يُعتد بالقبول الضمني أو الصمت إلا في أحوال استثنائية. كما يُعتبر المشرع الإنكليزي أن لحظة انعقاد العقد قد تتأثر بوسيلة الاتصال.</p>	<p>A contract is formed when there is complete correspondence between offer and acceptance. Acceptance must be unconditional and on the same terms as the offer. Implied acceptance or silence is not recognized except in exceptional circumstances. The English legislator also considers that the moment of contract formation may be affected by the means of communication (postal rule).</p>
9	<p>البنود الصريحة (Express Terms) هي التي يتفق عليها الطرفان صراحة سواء كانت شفوية أو كتابية، أما البنود الضمنية (Implied Terms) فهي التي تضاف إلى العقد بقوة القانون أو بحكم العرف التجاري أو بناءً على قصد الطرفين الظاهر.</p>	<p>Express terms are those explicitly agreed upon by the parties, whether orally or in writing. Implied terms are those added to the contract by operation of law, commercial custom, or based on the apparent intention of the parties (implied by fact, law, or custom).</p>
10	<p>البنود الاستيعادية (Exclusion Clauses) هي تلك البنود التي تهدف إلى استبعاد أو تحديد المسؤولية العقدية لأحد الطرفين، وتخضع لرقابة صارمة من القضاء لحماية الطرف الضعيف في العلاقة التعاقدية، خاصة في عقود الإذعان.</p>	<p>Exclusion clauses (exemption clauses) are those terms that aim to exclude or limit the contractual liability of one of the parties. They are subject to strict judicial scrutiny to protect the weaker party in the contractual relationship, especially in</p>

No. رقم	الفقرات بالعربية Arabic Paragraphs	English Translation
		contracts of adhesion (standard form contracts).
11	<p>تهدف فكرة مضمون العقد في القانون الفرنسي المعدل إلى تحقيق العدالة العقدية (Justice contractuelle) وحماية الطرف الضعيف في العلاقة التعاقدية، وذلك من خلال فرض رقابة قضائية على مضمون العقد للتأكد من عدم وجود شروط تعسفية أو مجحفة.</p>	<p>The concept of contract content in the amended French law aims to achieve contractual justice (Justice contractuelle) and protect the weaker party in the contractual relationship. This is accomplished through judicial oversight of the contract content to ensure the absence of abusive or unfair terms.</p>
12	<p>يلعب القضاء دوراً مهماً في الرقابة على مضمون العقد، خاصة فيما يتعلق بالبنود التعسفية والشروط المجحفة، حيث يمكن للمحكمة أن تعدل أو تلغي البنود التي تخل بالتوازن العقدي أو تضر بمصالح أحد الطرفين بشكل غير عادل.</p>	<p>The judiciary plays an important role in supervising contract content, particularly regarding abusive clauses and unfair terms. Courts have the power to modify or annul clauses that disrupt the contractual balance or unfairly harm the interests of one of the parties.</p>
13	<p>يعتبر القانون الإنكليزي أنه لا يكفي الاتفاق بين الطرفين بل يجب أن يكون لديهما نية لإنشاء علاقة قانونية ملزمة (Intention to create legal relations)، بخلاف الاتفاقات الاجتماعية أو العائلية التي لا يُفترض فيها وجود هذه النية.</p>	<p>English law considers that agreement between parties is not sufficient; they must also have an intention to create legal relations. This distinguishes contractual agreements from social or family arrangements where such intention is not presumed to exist.</p>
14	<p>تختلف المعالجة القانونية لمضمون العقد بين النظام الإنكليزي والقانون المدني</p>	<p>The legal treatment of contract content differs between the English system and French civil law. The</p>

No. رقم	الفقرات بالعربية Arabic Paragraphs	English Translation
	<p>الفرنسي، حيث يركز النظام الإنكليزي على الإرادة الظاهرة للطرفين والمعيار الموضوعي، بينما يهتم القانون الفرنسي المعدل أكثر بتحقيق العدالة العقدية والتوازن بين الطرفين.</p>	<p>English system focuses on the parties' apparent will and the objective standard, while the amended French law is more concerned with achieving contractual justice and balance between parties.</p>
15	<p>أخذ المشرع الفرنسي بفكرة مضمون العقد من النظام الإنكليزي والأنظمة القانونية الأنجلوسكسونية، لكنه أضاف عليها ضوابط وآليات تهدف إلى حماية التوازن العقدي وتحقيق العدالة، مما يعكس تأثير القانون المدني الفرنسي بالتطورات القانونية الحديثة.</p>	<p>The French legislator adopted the concept of contract content from the English legal system and Anglo-Saxon legal traditions, but added controls and mechanisms aimed at protecting contractual balance and achieving justice. This reflects the influence of modern legal developments on French civil law.</p>

Source Documents

Document 1: مضمون العقد - دراسة مقارنة بين النظام القانوني الإنكليزي والقانون المدني الفرنسي المعدل بموجب المرسوم التشريعي الصادر في 10 شباط 2016

Author: حسين عبدالله عبدالرضا الكلابي - جامعة بغداد

Published: المجلة الأكاديمية للبحث القانوني، المجلد 17، العدد 01، 2018

Source Documents

Document 2: الإتفاق كعنصر للعقد في النظام القانوني الإنكليزي

Publication: مجلة الدراسات القانونية والسياسية، 2017

Disclaimer: This is an academic compilation for research and educational purposes. All content is extracted from the original academic sources cited above.

Extraction Date: October 22, 2025

© 2025 - Bilingual Legal Research Compilation